



HAL
open science

Schaubühne

Nicole Colin, Patricia Pasic

► **To cite this version:**

Nicole Colin, Patricia Pasic. Schaubühne. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.525. hal-04439193

HAL Id: hal-04439193

<https://amu.hal.science/hal-04439193>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| AbiBac | 101 | Bourel, François | 157 |
| Abraham, Pierre | 101 | Braunschweig, Stéphane | 158 |
| Académie de Berlin | 103 | Brecht, Bertolt | 159 |
| Académie franco-allemande du cinéma | 104 | Breitbach, Joseph | 161 |
| Accord culturel entre la France et la RDA (1980) | 104 | Brice, Pierre | 163 |
| Accord culturel franco-allemand de 1954 | 105 | Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) | 164 |
| AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur) | 107 | Cactus, Françoise | 167 |
| Alfons | 108 | Camus, Albert | 168 |
| Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne | 109 | Caricature | 169 |
| Angelloz, Jean-François | 110 | Carreau Forbach | 173 |
| ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales | 111 | Carrez, Geneviève | 174 |
| Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit | 111 | Castellan, Georges | 175 |
| Arche Éditeur | 112 | Caven, Ingrid | 176 |
| Aron, Raymond | 114 | Celan, Paul | 177 |
| ARTE | 115 | Centre culturel français à Berlin-Est | 178 |
| Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP) | 117 | Centre d'études germaniques (CEG) | 179 |
| Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST) | 118 | Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance) | 180 |
| Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF) | 119 | Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC) | 181 |
| Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne | 120 | Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA) | 182 |
| Astérix | 122 | Centre Marc Bloch (CMB) | 183 |
| Badia, Gilbert | 125 | Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren) | 184 |
| Baier, Lothar | 127 | Cercles Richard Wagner en France | 186 |
| Bande dessinée | 128 | Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme) | 188 |
| Barenboim, Daniel | 131 | Chéreau, Patrice | 189 |
| Bariéty, Jacques | 132 | Cheval, René | 190 |
| Bary, Nicole | 134 | Christadler, Marieluise | 191 |
| Bataillon, Michel | 135 | Cinéma français en Allemagne | 192 |
| Baudrillard, Jean | 136 | Cloos, Hans Peter | 194 |
| Bausch, Pina | 137 | Cohn-Bendit, Daniel | 194 |
| Beckett, Samuel | 138 | Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa) | 196 |
| Bellmer, Hans | 140 | Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle | 197 |
| Benoit, Daniel | 142 | Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles | 198 |
| Berchem, Theodor | 143 | Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz | 199 |
| Berlin dans la littérature francophone contemporaine | 144 | Connaissance de la RDA (revue) | 200 |
| Berliner Ensemble (BE) | 147 | Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte) | 201 |
| Bertaux, Pierre | 148 | Coopérations musicales par-delà les frontières | 203 |
| Besson, Benno | 149 | Coproductions cinématographiques France-RDA | 204 |
| Besson, Jean-Louis | 150 | Couple franco-allemand | 206 |
| Bondy, François | 151 | Culture jeune | 207 |
| Bondy, Luc | 153 | | |
| Bord, André | 154 | | |
| Boulez, Pierre | 155 | | |
| Bourdieu, Pierre | 156 | | |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Curtius, Ernst Robert | 209 | Francia (revue)..... | 281 |
| DAAD – bureau parisien | 211 | François, Étienne..... | 282 |
| Dahlem, Franz | 212 | François-Poncet, André | 283 |
| David, Claude | 213 | Frankreich Jahrbuch | 284 |
| De l'Allemagne (exposition)..... | 214 | Freund, Gisèle | 285 |
| Débats postcoloniaux en France et en Allemagne | 216 | Friedrich, Hugo..... | 286 |
| Derrick, Inspecteur | 218 | Gazette de Berlin | 289 |
| Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris)..... | 219 | Genet, Jean..... | 289 |
| Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra) | 220 | Gerz, Jochen..... | 291 |
| Deutsch-Französische Gesellschaften..... | 221 | Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ) | 292 |
| Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg | 222 | GIRAF-IFFD..... | 293 |
| Dietrich, Marlene | 224 | Gisselbrecht, André..... | 294 |
| Distelbarth, Paul H. | 225 | Goethe-Institut en France | 294 |
| Döblin, Alfred..... | 226 | Goldschmidt, Georges-Arthur | 296 |
| Documents / Dokumente (revues) | 227 | Göttingen (chanson) | 298 |
| Droz, Jacques..... | 229 | Grappin, Pierre..... | 299 |
| Échanges franco-allemands (EFA) | 231 | Grosser, Alfred | 300 |
| École de Berlin – Nouvelle Vague allemande..... | 232 | Grüber, Klaus Michael..... | 302 |
| Écoles..... | 233 | Hagen, Friedrich..... | 305 |
| Eisner, Lotte H..... | 234 | Handke, Peter..... | 306 |
| Enfants du paradis (film) | 234 | Haneke, Michael | 308 |
| Engelmann, Peter | 235 | Harig, Ludwig..... | 310 |
| Ennemis héréditaires..... | 236 | Harpprecht, Klaus | 311 |
| Entraide allemande | 238 | Hartung, Hans | 312 |
| Études culturelles (Kulturwissenschaft)..... | 240 | Hausenstein, Wilhelm..... | 313 |
| Études germaniques en France..... | 242 | Haut Conseil culturel franco-allemand | 314 |
| Études romanes / Études franco-romanistes..... | 246 | Heidegger, Martin..... | 316 |
| Études romanes en RDA..... | 248 | Heller, Clemens..... | 317 |
| Ewig, Eugen | 250 | Helmlé, Eugen | 318 |
| Existentialisme | 251 | Hessel, Stéphane | 319 |
| Fassbinder, Klara Marie..... | 255 | Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte..... | 321 |
| Fassbinder, Rainer Werner | 256 | Institut d'allemand d'Asnières | 323 |
| Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF) | 257 | Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA) | 324 |
| Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA) | 259 | Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL) | 325 |
| Fédération des Maisons franco-allemandes..... | 259 | Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte..... | 326 |
| Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée | 261 | Institut historique allemand (IHA), Paris | 327 |
| Festival Georges Brassens à Basdorf | 265 | Institut Lave-Langevin (ILL) | 328 |
| Festivals franco-allemands | 266 | Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) | 329 |
| Films français sur la Seconde Guerre mondiale | 267 | Institut français en Allemagne | 329 |
| Fink, Gonthier-Louis | 270 | Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000..... | 331 |
| Flügge, Manfred | 271 | Ionesco, Eugène..... | 332 |
| Fondation Genshagen | 272 | Jauß, Hans Robert..... | 335 |
| Fondations | 273 | Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963..... | 336 |
| Fonds citoyen franco-allemand..... | 275 | Joly, Jean-Baptiste..... | 339 |
| Fonds culturel franco-allemand..... | 276 | | |
| Football | 277 | | |
| Foucault, Michel | 279 | | |
| FranceMobil / mobiklasse.de | 280 | | |

| | | | |
|--|-----|--|-----|
| Jouhy, Ernest..... | 340 | Mode..... | 425 |
| Jourdheuil, Jean..... | 341 | Moreau, Jean-Charles..... | 427 |
| Journalistes..... | 342 | Mortier, Gérard..... | 428 |
| Jules et Jim (film)..... | 345 | Mounier, Emmanuel..... | 428 |
| Jumelages..... | 346 | Müller, Heiner..... | 430 |
| Jünger, Ernst..... | 348 | Musique classique..... | 431 |
| Jurt, Joseph..... | 350 | Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945..... | 433 |
| Kaas, Patricia..... | 353 | Naumann, Manfred..... | 437 |
| Karambolage..... | 354 | Nerlich, Michael..... | 438 |
| Kiefer, Anselm..... | 354 | Nies, Fritz..... | 439 |
| Klarsfeld, Beate et Serge..... | 356 | Nouveau Cinéma allemand..... | 440 |
| Klemperer, Victor..... | 358 | Nouvelle Vague..... | 441 |
| Kluge, Alexander..... | 359 | Nuit et Brouillard (film)..... | 443 |
| Krauss, Werner..... | 361 | Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)..... | 445 |
| Kühn-Leitz, Elsie..... | 362 | Ophüls, Max..... | 447 |
| Kulturzentrum der DDR à Paris..... | 363 | Ostermeier, Thomas..... | 448 |
| la mer gelée (revue)..... | 365 | Paris-Berlin (exposition)..... | 451 |
| Lagerfeld, Karl..... | 366 | ParisBerlin (magazine)..... | 452 |
| Lance, Alain..... | 367 | Passagen Verlag..... | 453 |
| Lancelot, le messager de France (revue)..... | 369 | Philosophie..... | 453 |
| Lang, Jack..... | 370 | Picht, Robert..... | 456 |
| Langhoff, Matthias..... | 371 | PLATTFORM..... | 458 |
| Langue allemande en France..... | 372 | Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes..... | 458 |
| Langue française en Allemagne..... | 375 | Politique culturelle extérieure de la France..... | 459 |
| Latour, Bruno..... | 378 | Politique culturelle extérieure de la RDA..... | 463 |
| Lecteurs à l'université..... | 379 | Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... .. | 466 |
| Lefebvre, Jean-Pierre..... | 381 | Politique scolaire..... | 469 |
| Lemper, Ute..... | 383 | Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin..... | 471 |
| lendemains (revue)..... | 383 | Portails Internet franco-allemands..... | 474 |
| Leo, Gerhard..... | 385 | Presse quotidienne en France..... | 475 |
| Lepenies, Wolf..... | 386 | Prisma Média..... | 481 |
| Librairies allemandes à Paris..... | 386 | Prix franco-allemands : politique et société..... | 483 |
| Liebermann, Rolf..... | 391 | Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques..... | 484 |
| Lieux de mémoire allemands..... | 392 | PROCOPE..... | 487 |
| Lieux de mémoire franco-allemands en France..... | 394 | Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH)..... | 488 |
| LITTERall..... | 396 | Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP..... | 489 |
| Littérature autrichienne en France..... | 397 | Programme franco-allemand du CNRS.. | 490 |
| Littérature de la RDA en France..... | 400 | Radio..... | 491 |
| Littérature de langue allemande en France..... | 402 | Radioeurodistrict (RED)..... | 493 |
| Littérature française en RDA..... | 405 | Recherches germaniques (revue)..... | 494 |
| Littérature française en République fédérale d'Allemagne..... | 408 | Réconciliation..... | 495 |
| Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951)..... | 411 | Relations confessionnelles France / Allemagne..... | 497 |
| Lortholary, Bernard..... | 412 | Relations entre historiens français et allemands..... | 500 |
| Lusset, Félix..... | 413 | | |
| Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand..... | 414 | | |
| Maison Heinrich Heine..... | 415 | | |
| Mann, Heinrich..... | 417 | | |
| Manuel franco-allemand d'histoire..... | 418 | | |
| Mathieu, Mireille..... | 419 | | |
| Merle, Robert..... | 420 | | |
| Merve Verlag..... | 421 | | |
| Mey, Frédéric..... | 422 | | |
| Minder, Robert..... | 422 | | |
| Mnouchkine, Ariane..... | 424 | | |

| | |
|--|-----|
| Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques..... | 503 |
| Rencontres franco-allemandes (revue)..... | 506 |
| Rencontres franco-allemandes d'écrivains..... | 507 |
| Renouvin, Pierre..... | 509 |
| Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE)..... | 510 |
| Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande..... | 511 |
| Revus romanistes..... | 512 |
| Riccœur, Paul..... | 514 |
| Riesz, János..... | 516 |
| Rivau, Jean du..... | 517 |
| Rovan, Joseph..... | 517 |
| Sagave, Pierre-Paul..... | 521 |
| Sartre, Jean-Paul..... | 522 |
| Sauzay, Brigitte..... | 523 |
| Savary, Jérôme..... | 524 |
| Schaubühne..... | 525 |
| Schaul, Dora..... | 525 |
| Schenk, Fritz..... | 526 |
| Schlöndorff, Volker..... | 527 |
| Schmid, Carlo..... | 528 |
| Schmittlein, Raymond..... | 530 |
| Schneider, Romy..... | 531 |
| Schober, Rita..... | 532 |
| Scholl-Latour, Peter..... | 533 |
| Schroeter, Werner..... | 534 |
| Schulte, Hansgerd..... | 535 |
| Schwarzer, Alice..... | 536 |
| Schwarzinger, Heinz..... | 537 |
| Schweitzer, Albert..... | 538 |
| Schygulla, Hanna..... | 539 |
| Science politique..... | 540 |
| Seghers, Anna..... | 541 |
| Shoah (film)..... | 543 |
| Sieburg, Friedrich..... | 544 |
| Sobel, Bernard..... | 545 |
| Société des Études germaniques..... | 547 |
| Sociologie..... | 548 |
| Sommets franco-allemands..... | 551 |
| SpielFabrique..... | 553 |
| Spies, Werner..... | 553 |
| Stein, Peter..... | 555 |
| Stierle, Karlheinz..... | 556 |
| Stock, Franz..... | 557 |
| Stockhausen, Karlheinz..... | 558 |
| Straub-Huillet..... | 559 |
| Télévision..... | 561 |
| Thadden, Rudolf von..... | 563 |
| Thalmann, Rita..... | 564 |
| Théâtre allemand en France..... | 565 |
| Théâtre en traduction..... | 568 |
| Théâtre français en Allemagne..... | 571 |
| Théâtre national de Strasbourg (TNS) .. | 575 |
| Tophoven, Elmar..... | 576 |
| Tournier, Michel..... | 577 |
| Traduction / Interprétariat..... | 579 |
| Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019..... | 580 |
| Transferts culturels..... | 581 |
| Travail de mémoire..... | 584 |
| Triangle de Weimar..... | 587 |
| Trivium (revue)..... | 589 |
| Troller, Georg Stefan..... | 590 |
| Ungerer, Tomi..... | 593 |
| Université de la Grande Région..... | 594 |
| Université de la Sarre..... | 595 |
| Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule..... | 596 |
| Valentin, Jean-Marie..... | 599 |
| Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V..... | 600 |
| Vercors (Jean Bruller)..... | 601 |
| Vermeil, Edmond..... | 602 |
| Vernet, Daniel..... | 603 |
| Wajsbrot, Cécile..... | 605 |
| Weber, Anne..... | 606 |
| Weckmann, André..... | 607 |
| Weinrich, Harald..... | 608 |
| Weisenfeld, Ernst..... | 609 |
| Weiss, Peter..... | 610 |
| Wenders, Wim..... | 611 |
| Werner, Karl Ferdinand..... | 613 |
| Wickert, Ulrich..... | 614 |
| Wintzen, René..... | 615 |
| Wismann, Heinz..... | 616 |
| Zemb, Jean-Marie..... | 619 |
| Ziebur, Gilbert..... | 620 |
| Zorn, Edith..... | 621 |
| Zweierpasch / Double Deux..... | 623 |

im Kulturtransfer, Bielefeld, 2011 ; Colette Godard, *Jérôme Savary : L'Enfant de la fête*, Monaco, 1996.

Nicole Colin

SCHAUBÜHNE

Dans les années 1970 et 1980, le théâtre de la Schaubühne, fondé entre autres par Jürgen Schitthelm en 1962, est le théâtre allemand le plus connu en France. Il est considéré comme le pendant ouest-allemand du Berliner Ensemble* à l'Est. Née à l'origine de l'initiative d'un groupe d'étudiants, la Schaubühne est reprise par Peter Stein* et sa troupe en 1970, qui y établissent un système de théâtre collectif dans lequel chacun des collaborateurs a un droit de regard pour toutes les décisions importantes. La troupe est entre autres constituée d'Edith Clever, Jutta Lampe, Otto Sander et Bruno Ganz. Dès sa première saison, la Schaubühne éveille l'attention internationale avec la mise en scène par Peter Stein* du *Peer Gynt* d'Ibsen. Après Peter Stein*, qui montre quelques-unes de ses mises en scène à Paris, ce sont surtout Klaus Michael Grüber* et Luc Bondy* qui ont établi les relations entre la Schaubühne et la France. On peut considérer le film d'Éric Rohmer *La marquise d'O...*, une production franco-allemande d'après la nouvelle de Heinrich von Kleist, avec Edith Clever, Otto Sander et Bruno Ganz (Film*), comme l'un des résultats de ces relations croisées. En 1981, la Schaubühne quitte son adresse du Hallesches Ufer pour s'installer sur le Kurfürstendamm, et porte depuis le nom de Schaubühne am Lehniner Platz ; en 1985, Peter Stein* cède sa place à la tête du théâtre à Luc Bondy*, jusqu'en 1992. Dans les années 1990, la Schaubühne traverse une crise assez longue qui n'est résolue qu'en 1999, lorsque Thomas Ostermeier* prend sa direction avec Jochen Sandig, Jens Hillje ainsi que la chorégraphe Sasha Waltz. Dans un premier temps, l'équipe de la « nouvelle » Schaubühne s'oriente encore selon le principe de la cogestion initiée par Stein*, mais l'abandonne peu à peu. Avec Ostermeier*, la Schaubühne ne devient pas seulement l'une

des scènes les plus importantes d'Europe, mais rétablit également ses relations particulièrement dynamiques avec la scène théâtrale française. Les mises en scène de la Schaubühne sont ainsi régulièrement montrées en France, à Paris, mais aussi au Festival d'Avignon ou au Théâtre national de Bretagne à Rennes. Par ailleurs, la Schaubühne est depuis 2008 membre fondateur du réseau européen de théâtres Prospero.

Nicole Colin, *Deutsche Dramatik im französischen Theater nach 1945, Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011 ; Peter Iden, *Die Schaubühne am Halleschen Ufer 1970-1979*, Munich, 1979 ; Sylvie Chalaye (dir.), *Thomas Ostermeier*, Arles, 2006.

Nicole Colin

SCHAUL, DORA

Dora Schaul, née Davidsohn (1913-1999) est née à Berlin et a grandi à Essen. Durant les années 1980 et 1990, elle a été une figure emblématique de la mémoire de la Résistance allemande en France, telle qu'elle s'est organisée pendant la Seconde Guerre mondiale. En 1933, à l'issue de sa formation scolaire et professionnelle, Schaul a été contrainte de quitter l'Allemagne nazie. Ses origines juives l'ont en effet poussée à emprunter la voie de l'émigration. Elle passe par Amsterdam, où elle fait la connaissance de son futur mari, le communiste allemand Alfred Benjamin. Arrivant en 1934 à Paris, elle participe au travail politique du parti communiste allemand (KPD). En 1939, Dora Schaul partage le sort réservé aux ressortissants allemands : l'internement. Dans un premier temps, elle est emprisonnée à la Petite Roquette, puis envoyée aux camps de Rieucros et Brens. À l'été 1942, elle parvient à s'enfuir et intègre un groupe d'émigrés polonais et autrichiens. Suite à l'occupation de la zone sud en novembre 1942, elle s'engage dans la Résistance à Lyon sous les pseudonymes de « Renée Gilbert » et « Renée Fabre ». Dans le cadre du TA (Travail Allemand), elle tente d'entrer en contact avec certains membres